



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

الباحث الأول:

- الباحث: زيمار سعد الله محمد
- المستوى التعليمي: ماجستير
- الدرجة العلمية: مُدرّس
- مكان البحث: قسم اللغة الكردية، كلية التربية، جامعة عقرة للعلوم التطبيقية، إقليم كردستان - العراق.
- البريد الإلكتروني: zemar.mohammed@uwas.edu.krd

الباحث الثاني:

- الباحث: هادي عبد القادر قاسم
- المستوى التعليمي: دكتوراه
- الدرجة العلمية: أستاذ
- مكان البحث: قسم اللغة الكردية، كلية اللغات، جامعة دهوك، إقليم كردستان - العراق.
- البريد الإلكتروني: Huda. a. qasim@uod. ac

الكلمات المفتاحية: اللغة، التأدب، استراتيجيات التأدب، الرواية، رواية (ثعفين و شهوات).

كيفية اقتباس البحث

محمد ، زيمار سعد الله ، هادي عبد القادر قاسم ، استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، آذار ٢٠٢٦، المجلد: ١٦، العدد: ٣.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

Registered في مسجلة في
ROAD

Indexed في مفهسة في
IASJ

Respect strategies in the novel Love and Nights as an example

Researcher 1:

Researcher: Zimar Saadullah Mohammed

Educational Level: Master's Degree

Scientific degree: Teacher

Research Place: Department of Kurdish Language, College of Education,
Akre University of Applied Sciences, Kurdistan Region-Iraq.

Research Number:

Email : zemar.mohammed@auas.edu.krd

Second researcher:

Researcher: Hadi Abdulqadir Qasim

Education: Doctorate

Scientific degree: Professor

Research Place: Department of Kurdish Language, College of Languages,
University of Duhok, Kurdistan Region-Iraq.

Research Number:

Email : Huda. a. qasim@uod. ac

Keywords : language, Politeness, Politeness Strategies, novel, the novel
Evîn û Şewat

How To Cite This Article

Mohammed , Zimar Saadullah , Hadi Abdulqadir Qasim , Respect
strategies in the novel Love and Nights as an example ,Journal Of
Babylon Center For Humanities Studies, March 2026, Volume:16, Issue 3.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)



[NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Abstract

Politeness strategies, a central concept in the field of pragmatics, refer to the linguistic mechanisms individuals use to maintain 'face' (public self-image) and minimize interpersonal conflict. This study employs this theoretical framework to analyze the dimensions of politeness within Kurdish literature, taking the novel *Evîn û Şewat* (Love and Conflagration) by Sidqi Hirori as a case study. The primary objective is to investigate how the characters utilize linguistic tools, alongside psychological and social behaviors, to preserve their own 'face' and that of their interlocutors, thereby mitigating potential face-threatening acts.





استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

The research addresses two main questions: first, are politeness strategies present in the novel, and second, if so, to what extent and in what manner are they employed? The findings reveal that politeness strategies are not only present but are utilized prominently and at a sophisticated level throughout the narrative. Furthermore, the study concludes that the novelist uses politeness not merely as a communicative element, but as a strategic literary device for character development and for constructing the psychological and social fabric of the text .

ملخص

تُسلط استراتيجيات التآدب، باعتبارها مفهوماً جوهرياً في علم التداولية (Pragmatics) ، الضوء على الآليات اللغوية التي تُستخدم بين الأفراد لحفظ "الوجه (Face)" والتقليل من حدة النزاعات. توظف هذه الدراسة هذا الإطار النظري لتحليل أبعاد التآدب في الرواية الكردية، متخذةً من رواية (نُهفين و شهوات) للروائي صدقي هروري أنموذجاً. تهدف الدراسة إلى تحليل استراتيجيات التآدب في الرواية المذكورة، حيث تسعى للكشف عن كيفية توظيف الشخصيات للأدوات اللغوية والسلوكيات النفسية والاجتماعية؛ وذلك لحفظ "الوجه" (للذات وللآخر) والحد من التهديدات الموجهة إليه. تمحورت الإشكالية الرئيسية للدراسة حول السؤال الآتي: هل استراتيجيات التآدب حاضرة في هذه الرواية؟ وفي حال وجودها، ما هو مستوى وكيفية استخدامها؟ أظهرت نتائج الدراسة أن استراتيجيات التآدب قد استُخدمت في الرواية بشكل ملحوظ وبمستوى عالٍ. كما تبين أن الروائي لم ينظر إلى التآدب كعنصر تواصلٍ فحسب، بل وظفه كأداة استراتيجية لبناء الشخصيات وتأسيس البنية النفسية والاجتماعية للنص.

ستراتيجيتيه تين ريزگر تني د رومانيدا رومانانا "نُهفين و شهوات" وهكو نمونه

فهكولهرا نيكي:

- فهكولهرا: زيمار سعدالله محمد
- ناستي خويندن: ماستهر
- □ قوتابيا دكتورايين : كوليژا زمانان زانكوي دهوك
- □ بسپوري : زمان
- پلهي زانستي: ماموستا
- جهن كاري فهكولهري: پشكا زمانى كوردي، كوليژا پهروه رده، زانكوي ناكري بو زانستين كرداري، هيريما كوردستاني-عيراق.
- ژمارا فهكولهري: ٠٧٥٠٤٨٤٥٧١٦
- نيميل : zemar.mohammed@auas.edu.krd

فهكولهرا دوويين:

- فهكولهرا: هدى عبدالقادر قاسم
- ناستي خويندن: دكتورا
- پلهي زانستي: پروفيسور
- جهن فهكولهري: پشكا زمانى كوردي، كوليژا زمانان، زانكوي دهوك، هيريما كوردستاني-عيراق.





استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

نارمانجا مه شروقهكرنا روماننا ناقبريبه و شروقهكرنا نهوى شيوازي زمانيبى كو كهسايتيين رومانى بكاردينين، چونكى بكارئينانا زمانى ب شيويهكى وورد دناف رومانيدا رهنگهفمدانا كهتورائى جفاكى كورديبه و يا گرديايه ب بوهايين كهلتورى د نائف رومانيدا. پرسیارین فهكولينى:

- 1- ریزگرتن وهك رهفتارهكا زمانى، چ رولهكى د كيمكرنا همرهشهيان ل سهر روخسارى دا دگيرى ت؟
 - 2- گریدانا د ناقبره رومانيدا وهك هونهرى فهگيرائى و ریزگرتنى وهك بوهاييهكى جفاكى چيه؟
 - 3- كهلتوروى كوردى چ كارىگهريهك ل سهر ستراتيژيبهتین ریزگرتنى و ناقارنا پهيوه نه دييان ههيه؟
 - 4- چاوا رومانفيس د روماننا (ئهفین و شهوات) دا رهفتار ل گهل بابتهتین ههستيار دكهت و ئهفه چ ژ ریزگرتنا ئهدهبى ديار دكهت؟
 - 5- ستراتيژيبهتین ریزگرتنى بين د ديالوگاندا، چ رولهك د ناقارنا رویدانین رومانيدا ههيه؟
 - 6- كيشك ژ ستراتيژيبهتین ریزگرتنى د ديالوگين رومانى دا بين بهربه لاقترن، و چاوا ئهف ستراتيژيبهته پابهندبوون ب نهريتین جفاكى نيشان ددهن؟
- پشكين فهكولينى:

فهكولين ژ دوو پشكان پيكدهيت (تيورى و پراكتيكى)، پشكا ئيكى: ئهوا ب ناقونيشانى (سروشتنى پهيوهنديى دناقبره ریزگرتن و رومانى)دا، ژ ئهفان بابتهتین سهرهكى پيكدهيت: (نياسين و بهحسركنا ریزگرتنى، تايبهتمهدينين ریزگرتنى، مهبهست ژ زمانى رومانى، نهركى زمانى رومانى، كهلچهر و رومان و ریزگرتن). پشكا دوويى كو پشكهكا پراكتيكيبه ب ناقونيشانى (ستراتيژيبهتین ریزگرتنى دناق رومانيدا (رومانا ئهفین شهوات) وهك نمونه، كو پيك دهيت ژ (ستراتيژيبهتا ریزگرتنا نهرينى، ستراتيژيبهتا ریزگرتنا نهرينى، ستراتيژيبهتا ئامازهدان و نيشارهت، ستراتيژيبهتا چاكرن و قهرهبوكرنى).

1- پشكا ئيكى: (سروشتنى پهيوهنديى د ناقبره ریزگرتن و رومانى)دا

1-1- نياسين و بهحسركنا ریزگرتنى:

1-1-1- زارافى ریزگرتنى:

ژ لايى نهژاديفه بنياتى زارافى ریزگرتن (polit) ل چهرخى پازدى زايينى هاتيبه ديتن و ئهف زارافه ژ زمانى لاتينى ل دوماهييا چهرخين نافين هاتيبه وهرگرتن و جفاكى گرنگى پيدايه و ب واتايين (گونجان، ناسانكرن، زهلال، پاقر، بزاره، بهرز، نمونه... هتد) (شريف، 7، 2015). بكارهاتيبه.

ل چهرخى ههفدى دفرههنگا (oxforddictionaryoetymology) ب كهسانين خودان رهفتارهكا گونجاي و پهسهند و بهرزا جفاكى دايعدياركرن. ههروهسا ژ لايى چينا نهرستوقراتى (خانهدان) يقه، سهردهمى نافين ل فرهنسا و ئهلمانيا و ئيسپانيا و هولهندا ئهف زارافه ب مهره ما جوداكرنا چينا بلند ژ چينا نرما جفاكى هاتيبه بكارئينان. ل دويقدال سهردهمى ريئيسانسى جفاكى مهدهنى و خهلكيزى ب شيويهكى گشتى گرنگى ب رهوشتين جفاكى وتيگهه ریزگرتنى ددا. (shahrokhi. and bidabadi. 2013. 18).

ژ لايى ئيتيمولو جيفه پهيفا (polite) ژ پهيفا (politeus) يالاتينى هاتيبه وهرگرتن كو ب رمانا نهرم و نيان (smoothed) دهيت بفى چهندي ریزگرتن ب شيويهكى گشتى دگهل زارافى (polished) كو ب رمانا (روپوشكرن و رهونهقدان و خاوين) دهيت.





ژلايی فەر هەنگێڤه ئەف زاراقە د فەر هەنگێن جودا جودا هاتییە سالووخدان، بونموونه د فەر هەنگا (x-ford) یا ئینگلیزیدا، پەیشا (politeness) ژ پەیشا (polire) یا لاتینی هاتییە وەرگرتن کو ب رمانا بریفەدار کری یان رەوشتەکی ب ریک و پیک دەیت. (شریف، 8، 2015).

د فەر هەنگا (المورد) دا بۆ زاراقی (politeness) پەیشا (لطف، کیاسه، تەهذیب) بکار دەین کو ب واتایا نەرم و نیان، ژیری، رەوشت بەرزێ یان رەوشت جوانی دەیت. (البلکی، 45، 2011) دیسان د فەر هەنگا (معجم الوسيط) دا زاراقی (الادب) ب رمانا رەهینانەکا دەروونی، کو پیدقی ب فیر کرن و پەر و مەر دەکرن و رەوشت بەرزێ هەیه دەیت. (معجم الوسيط، 9، 1989). د فەر هەنگا (ئەستیره گەشه) دا بەر امبەر ئەقی زاراقی دزمانی کوردیدا چەندین زاراقین دیتەر ژ دەینه بکار نیان، وەکو (ریزداری، ریز، شیوازی فەرمیی ئاخفتی، ئەدەب... هتد. (نیزامەدین، 283، 2003).

ئەم دشتین ئامازێ ب وێ چەندێ بکەین کو زاراقی (politeness) یی ئینگلیزی بەر امبەر زاراقین (التداب و اللباقة) دزمانی عمر مبیدا و زاراقین (ریزگرتن و ریزداری، ئەدەب) دزمانی کوردیدا ب شیوەیهکی بەر بە لاف دەینه بکار نیان.

1-2: تیگەهێ ریزگرتن:

تیگەهێ ریزگرتن یی تەموژە و جەهێ دانوستاندنییه، چونکی راستە رەوشەنبیری و کەلتورین جوداب شیوەیهکی گشتی دپشکارن دبنەمایین سەر مکیین ریزگرتنیدا، بەلێ دریک و شیوازی پشکیشکرن و بنەمایین لاوەکیدا دژیکجودانە. (عەلی، 16، 2019)

ریزگرتن دیار دەیهکا رەوشتییه دنایەر تاکەکەسین جفاکیدا دبیتە جیگیر کرنا تاکێ دئەوی دەرووبەر و ژینگەهێ تیدا دژیت دگەل ئەوی دیتنا ئەرینی کو جفاک سەحەکتی و شیوازی دەربیرینی دئەقی دیار دیدا ژلايی ئاخفتنکەری و گوهداری ب دوو شیوەیان هاتییە پەیر مکرن کو ئەوژێ شیوی راستەوخو و نەر استەوخونە. (سەعید، 91، 2013) هەر وەسا دبیتە ئیک ژ دەستەواژین زانیی ژلايی رەوشەنبیری، کو پیدقی ب شروقهکرنهکا هویر هەیه دەمی پەیهوهندیکر نیدا، چونکی رەوشتی پەیهوندیەکا باش دگەل سەر نجر اکیشان و هەفتنیزیکبون و هیز یقه هەیه کو ئەقە دبنەرەتدا بابەتین ریزگرتنیه (حەسەن، 6، 2024)، ب ئەقی چەندێ ریزگرتن دیار دەیهکا رەوشەنبیری و ل دویف کەلتور و جفاکین جودا گوهرین ب سەردا دەین، لەوما رەنگە ئەو ئاخفتنا دەیتە گوتن یاب ریز بیت دنای کەلتورەکیدا و دبیت یا بی ریز بیت دنای ریزهوی کەلتورەکی دیتردا.

ریزگرتن فیربونا رەفتارا راست و دروستە دگەل یی بەر امبەر دگروپەکی جفاکیدا. دیسان وەکو دیار دەکا هەستینکری و جفاکی دەیتە دیتن، بەلێ ئەگەر بیت و ئەم ژلايی هوکار و ئەنجامانقە بەر یخوبەدەینی ئەقە بیگومان دی ریزگرتن وەکو هوکار هیتە پولینکرن (مەعروف، 36، 2013).

واتە ریزگرتن ریکەکه بۆ دویر کەفتنێ ژ مملانی بەر امبەر گوهداری و کیمکرنا مەزاختنا رەنجا ئاخفتنکەری ل دەمی پەیهوندیکر نیدا. دشیاندایه ریزگرتن وەک رەفتارەکا کومە لایەتی بەیتە هژمارتن ب شیانا دلخوشکرنا کسانین دەرووبەر ب ریکا کردارین دەر قە وەکی شیوازی بکار نیانا زمانی (حەمەرەش، 54، 2013). واتە ریزگرتن پیدقییهکا جفاکیه و پالدمەکی باشە بۆ زالبون ل سەر گیر و گرفت و روی ب رویونان یان گەنگەشەکه بۆ دروستکرنا پەیهوندیەکا بیی گیر و گرفت و ب هوکارەکی کاریگەر دەیتە دانان. ب رمانەکا دیتەر ریزگرتن هوکارەکه بۆ دەستقەئینانا نار مەنجەکی ژلايی گوهداریقە. ریزگرتن شیوەیهکی هەست دەربیرینییه و ئیکە ژ



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

بكار هينيرين جفاكئين زمانى كو ب شيوهيهكى بهربه لاف دناختنيدا بكار دهيت و زوربهيا بكار هينيرين جفاكى دچنه دناف خانا ريزگرتنيدا و دزوربهيا كرياتر اندا ريز يادناقدا هه ب گشتى دناختنيدا پهيرهو كرنا ياساين جفاكى ب ريزگرتن دهينه هژمارتن و نهپهيرهو كرنا وئ ديبته بيزى. (عساف، 77، 2022).

كهواته زارافى ريزگرتن تارادهيهكى يى ته و مژبيه، چونكى د هه رهوشهنبيريهكيدا ب شيوهكى دهيته بكار نينان، هه و هسا ب دياردهيهكا رهوشتى دهيته قهلمدان چونكى يى گرديا ب شيوهكى رهفتارا تاكهكيسان.

1-1-3: تايهته منديين ريزگرتنى:

ريزگرتن و هكو بابتهكى جفاكناسى و پراگماتيكى هاتيبه هه بوونى خودان چند تايهته مندييه ژوانزى:

1-ريزگرتن تايهته منديهكا زمانيبه پيدفى ب ناخنتكهر و و گوهدارى ههيه و زیدهتر د ناخنتنيدا بكار دهيت . (hatim and maison. 1907. 79)

2-دياردهيهكا زمانيبه ل دهف ههه نهتهو ميان ژ كهلتورمكى بو ئيكى ديتري جياوازه، چونكى هه جفاكهك پيدفى كهلتور رهوشهنبيرمهكا تايهته . (بال ثريدج، 2018، 68-69).

3-ريزگرتن زمانى نمونهيهكا بهرزا رهفتار كرنا مروقيه و مهبهستا ناخنتكهر يه بو خو رزگار كرنى ژ مملانى و گرژى و نهوان هوكارين كو گاريگهري ل پهيوه نديا ناخنتنى دكهن، ل دويف دم و جهى . (مهعروف، 32، 2013)

4-ريزگرتن زمانهكى نهرمه دسهرده ريكرن و بهرچاقوه رگرتن مافين گوهداريدا ، پهيوه نديا دناقهرا ناخنتكهرى و گوهداريدا ب هيز دئخيت ب تايهته دناقهرا نهوان كهسين ژلايى خزميهت و پلهيا جفاكى ژ ئيك و دوو دويرو جياوازن. (الماسطه، الركابي، 105، 2018)

5-ريزگرتن زمانى روخسارى تاكهكسى دچاين كهسانين بهرامبهردا بلند رادگريت . (نورى، 50، 2024)

2-1: مهبهست ژ زمانى رومانى:

دناف رومانيدا، زمانى گرنگى و پيشرهو بيا خو ژ ههه ژانرين نهدهبيين ديتري ههيه، چهوانيبا گه هاندن و نهو ئهركين دگيريت گهلهك جوداتره ژ ژانرين نهدهبيين ديتري، بهلى د كرؤكا ناقهروكا بابتهيدا هه و هكى خويه. نهف ههه ژانره ب ريكا زمانى دروست دين و نهگهر زمان نهبيت نهوان ژانران هيج ههبوونهك نينه و بو رومانى ژى ههه مان تشته، پيدفقيه بزائين كو (جيهانا رومانى ب ريكا زمانى و پهيفان دروست دبیت) (برادبرى، 142، 2000) واته بو هه خهيال و واقعهكى و هه ئيستاتيكى و پهيام و ئهركهكى ژى دهه رومانفيسى دقبت بگه هينيه خواندهفانين خو، نهفه دقبت زمانى بكار بينيت.

رومان نزيكترين ژانري نهدهبييه د كهتورائى جفاكى مروفيديا، لهوما ههتا تارادهيهكى زور ههه مان نهوان ئالافان ب كاردنينيت نهوين د ژيانيدا بكار دهين، باشترين ئالاف ژى بو گه هاندنا پهيامهكى كو وهل كهسهكى بكهت تيبگه هيت و ب باشترين شيوه وهربگريت، زمانه (زمان سهنتهري خوشيا خودى مهبهستيه، چونكى رهگهز و ژانرين نهدهبى و ناسناما نهتهوى يا بهرهمى، ب ريكا زمانى دناف دهفيدا دهينه دياركرن) (حاجى، 89، 2009). نهفه زیدهبارى نهوى پهياما دناقدا ههيه ، نهوا رومانفيسى دقبت خزمهت ب زمانى خو بكهت و پيشبخت، واته درومانيدا زمان ههه مهبهسته و ههه ناقره.

(باختين) و هسا دبينيت (رومان شيوهيهكه ژ شيوهين زمانى) (باختين، 142، 1982) ل قيرى پرسيار نهوه ، نهگهر رومان شيوهين خو ژ زمانى وهربگريت ، ئايا پيدفقيه نهو زمان يى چهوا



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

بيت بو وي چندى ، داکو باشترین شیوه بدهته رومانى؟ نایا رومان بخو بهر ههمهکه ههتا رادهیهکى زور یى ژ ژيانى نيزیکه پیدقییه زمانى ویزى یى و هسا بیت؟ یان دقیت نهوژى وهكى ژانرین نهدهبیئن دیترب تاییهتهى هوزانى، کوب تهمامى جیهانهکا دیترا زمانیهه وههتا رادهکهیهکى زور ژ زمانى ناسای یى جودایه؟ رهنکه بو ههردوو لایهنین پرسىارى لایهنگریهکا تمام ههبیته و چ پرسىار بی بهرسف نهمینن.

ل سهر نهقى چندى (عبدالله مرتاض) دبیزیت: (زمانى پهخشان ئامیزیا رومانى ، پیدقییه زمانى بهربهلاقى ناف خهلكى بیت ، ئانكو ئهو زمانى گههاندنى بیت كو نهگهر زمانى ههمى خهلكى نهبیته ژى ب کیمیفه زمانى تهخا رهوشهنبیربیت). (مرتاض، 126، 1986)، ژ بهر نهقى چندى پیدقییه زمانى رومانى وهكى نافهدهکى بهیته بکار ئینان داکو نهوان ههمى نهركین بی هاتینه راسپاردن ب خواندهقانى ب گههینیت.

گهلهکجاران دناق رومانیدا ئهم روى ب روى گهلهک دهبرینین دریز دبین كو نهگهر ب شیوهیهکى دروست و چیز بهخش نههاتیته نفیسین خواندهقان بزار دبیت و وهلیدهت كو رومانى نهخوینیت، ژ بهر نهقى چندى نهگهر ب فاکتهرئ تاییهتمهندیانقه ریکى ب روماننقیسى بدهین كو ههمى تشنان بیژیت (نهقه واتایا وى چندى نادهت كو ئهو ب تنى ب ئیک شیواز و ئیک ریک کارى خو نهجام بدهت، یان ب تنى ب ریکا ئیک ژ تهکنیکین رومانى ب نهوى کارى رابیت.) (کوزینوف، 80، 1986).

کهواته پیدقییه روماننقیس پهناى بو کومهکا تهکنیکان ببهت و نهف تهکنیکین رومانیزى ههمى ب ریکا زمانى دهینه نهجامدان.

زیدهبارى ئهو باشیبا دفرهدهنگیبا رومانیدا ههمى ، ناریشهیهک بو روماننقیس و رهخنهگرین بیاقى رومانى دروستکریبه، نهوژى چاوانیبا نهوى زمانیهه ههر کهسایهتیبهک پی باخیت. ل قیرئ پرسىار نهوه ئهرو کاریکتهر یى نازاده دئهوئ چندیدا ، کوب ههر جوره زمانهکى یان شیوه زارهکى باخیت؟ یان پیدقییه یى پیگیر بیت ب زمانى گشتیى رومانى؟ دیسان زمانى گشتیى رومانى چیدبیت ب شیوه زارهکى بهیته نفیسین ، یان دقیت ب زمانهکى ئیکگریى نهدهبی بهیته نفیسین؟

دهبرسقیدا ئهم دشینین بیژین ژ لایى زمانى گشتیى رومانیهه(باشتره ژ شیوهزارین زمانى(دیالیکتان)دویربکهفن). (محمد-گوران، 36، 1983). نهقهژى بو نهوى چندیهه داکو ههمى خواندهقان ب ساناهى دئهوئ زمانى بگههیت و ددهمى خواندنیدا روى ب روى چ ناستهنگان نهین ، بهلى یافره وى چندى ژى ژبیرنهکمین، كو تشتهکى ناساییه نهگهر دناق رومانیدا چند پهیفهکین ناوچهی بهرچاف بکهفن ، بیگومان نهف کریاره ههمى دقیت د چارچوقى گشتیى زمانى ئیکگریى نهدهبیدا بهینه نهجامدان.

دهربارهى زمانى کهسایهتیانژى (نهگهر روماننقیسهکى بقیت ب باشترین شیوه ههمى تاییهتمهندیین رهگهزین نهدهبی بهرچاف وهرگریته ، دقیت نهو زمانى پهخشانى یى دهینهبکار ئینان یى گونجای بیت دگهل کهتواروزمانى ههمهجورئ ئاخفتنکهران). (لودج، 185، 2003) واته دقیت شیوازئ ئاخفتنا وان نهرم بکهت و نازادیی ب دهته، كو چهوا دقیت و هسا باخفن، نهقهژى بو وى چندیهه، داکو ب باشترین شیوه بابتهى خو بو خواندهقانى بدهته نیاسین و ب تمامى بیروبوچونین خو ئاشکرا بکهت.

ههروهسا دناق رومانیدا (روماننقیس دهلیقى ددهته نهوى خهلكى كو ب دهقى خو راستیبا خو بیژن) (بوتور، 216، 1971). ئانكو ریکى ددهتهى كو کهسایهتهى رهوشته و رهفتار و بیروباوهرین خو بهرچافبکهن. ههر دیسان دبیت (شیوازئ ئاخفتنا کاریکتهران دهبرینا خودئ کهسایهتهى بخوبیت) (حاجى، 95، 2000) لهوما ئهم دشینین ب ریکا نهوان پهیف و دهستهواژین



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

كسايهتي بكار دئنييت، زيدهتر وان بنياسين و رهنگه مه شيان ههين نهوان جهان ژي دهستنيشانبكهين، نهوين كو كاريكتهر تييدا مهزن بوين. ب نهفي چهندي ژي دي دهستي مه گههيه چهند زانياريهكان سهبارت كاريكتهران. ههروها كومهكا سالوخهتني گشتي بين ههين، كو ههمي پيگه دناف كسايهتني ناوچهيهكيذا ههنه و ب ريكا نياسينا نهوان، نهم دشين زانيار بيان دهبارهي نهوان كاريكتهران وهر بگري، بهلي بيگومان نه ههمي زانيار بيان.

ل دوماهيي يافره نهوي چهنديژي بزاني، كو نهف كسايهتنييه رومانقيسهكي بين دروستكرين وكومهكا بيروباوهران دهبرينه و يا ژ وي گرنگتر نهوه، كو درومانيدا بهحسي تاكي دهتهكرن يان دگهل تاكي دناخقيت نه كومي، لهوما مهرج نينه ههمي دهمان سالوخهتني كاريكتهرين روماني وهكو سالوخهتني خهلكي دهقري بن.

1-3-3: نهركين زماني روماني:

زمان ستونهكا سههكييه، كو بنياتي روماني ل سهه دهته ئاكارن و نهو ئالاقه نهوي نهقيسه جيهانين خويين نهنديشهي دناف قابلي كاريكتهرين خودا بهرستهدهكت و ب ريكا زماني هزر و بيروباوهرين وان بهحسدكته. زمان دناف رومانيدا نه ب تني نهركي پهيوهنديكرن و گههاندني دبنييت، بهلكو گهلهك نهركين ديتر بيت ههين وهكو: (نيستاتيكي، دهبرين، فهگيرانكي، واتاي هتد)، چونكي نهف نهركه ريتما ناخوييا دهقي دئاقرين و شيويهكي تهكنيكي ل سهه روماني زيدهدهكن و نهوان كسايهتنيان دهنگهكي دهتهي و دهمي فورمهكي دهتهي و جهي روهكي دهتهي.

هندهك ژ رهخنهگران ل سهه بنهمايي كهفن و نوبياتييا روماني نهف نهركه دابهشكرينه و هندهكين ديتر ل سهه ناقلينا نهركان دابهشكرينه و هندهكان ژي ل سهه دابهشكرنين نهقيسهران دابهشكرينه، نهمژي دي نهفي بابتهيدا بزاقني كهين ل دويف ديتهنن رهخنهگرو نهقيسهران نهركين زماني دناف رومانيدا بهحسكهين:

1-3-1: فهههنگ و رهگهزين ئاكارني:

نيك ژ نهركين زماني روماني نهوه كو خو نيزيكي كهتواري دهكت و بهحسي جيهانا نهنديشهي دهكت، نهو جيهانا كهتواري ژياني تيكهلهدهكت، ژ بهر هندي (رومانقيس زمانهكي ساده و ئاشكرا ژلاي فهگيراني و سالوخداني و ديالوكي بكار دئنييت). (راضي، 31، 1984) ههه ل سهه نهفي چهندي (ميخائيل باختين) بهرسقا نهوي پرسيار دي دهته نهوان ل سهه تايهتهمهنديين شيوازي زماني دناف رومانيدا و ديژيت: (رومانقيس پيدفييه يئ هشياربيت بو ههلبژ ارتنا شيوازهكي قورس و گران، چونكي پيدفي ناكته نهو هندهك بهر پرسيارهتني زيده ل سهه خواندهفاني زيدهبهكت، بو تيگههشتنا سهيرو سهمهريين ژياني). (باختين، 269، 1986) كهواته ب ريكا زماني ب ساناهي و نهرم دي رومانقيس شيت، هندهك لايهنيين نافخوي بين كسايهتنيين روماني ئاشكهراكته. ههروها (رومانقيس زماني گونجاي بو ناست و پيگههين هزري و رهوشهنبيري و جفاكي و پيشهه بكار دئنييت زيدهباري نهوي چهندي، نهو تيبينييا فهههنگا وي سههدهمي ميژوويي رومان تيدهاتنييه نهقيسين دهكت). (برادبري، 12، 1996)

بو نمونه: زماني چهرخين ناقين يان نهو دهستهواژين ل وي سههدهمي هاتينه بكار ئينان نه ههمان زماني چهرخي ههفدي زايينييه. نهف چهنده دناف رومان كوردي ژيدا دهتهديتن، چونكي بو نمونه: نهو زماني بهري سهههلداني نهههمان زماني پشتي سهههلدانييه.

1-3-2: فهگيران:



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

گلهک یاب زحمته دهر برینى دناف رومانیدا ژ فهگیرانى و سالوخدان و دیالوگى جودابکین، چونكى (هممى پیکه ئهركى گه هاندنا دهقى بو و مرگرى دگیرن). (احمد، 104، 2017). ژ بهر هندى فهگیران (فهگوهاستنا رویدانى یه ژ وینى وى یى تیدا رویدای بو وینهیهكى زمانى) (Forster. 1974. 193) ل قیرى مه بهست پى ئهوه كو فهگیرانى په یوه ندىهكا ب هیز دگهل رهگهزین وهكو زمان و دیالوك. هند ههیه، لهوما فهگیران دبسته ئیک ژ ئالاقین روماننقیسى بو پیشکیشکرنا دیتنا خو بو ئهوى ژيانا كو ئهوى دقیت یاچاوا بیت وچاوا خهلك خو تیدا دبیت.

3-1-3: سالوخدان:

سالوخدان هونهرهكى پیدقیه دگهل سه رجهم توخم و هونهرین رومانى، ل سه ئهقى چهندى (رولان پارت) دبیزیت: (یهکین فهگیرانى ئهركین سه رهکینه، بهلى دسالوخدانیدا ئهركین لاومى دبینن) (الخفاجى، 197، 2003)

ههروهسا (جیرارجنیت) دبینیت (ئهف ههردوو رهگهزه ب شیوهیهكى کویر دناف ئیکداچوینه و هزرکرنا سالوخدانهكا پاقر و قالا ژ هه رهگهزهكه فهگیرانى ب ساناهیتره ژ هزرکرنهكا بهروفاژى) (احمد، 106، 2017) واته ئهه دشین سالوخدانى بیى فهگیرانى ئهجام بهین و دههمان دهمدا فهگیران ناهیته ئهجامدان بیى سالوخدان، چونكى دهمى فهگیر دپروسنسا فهگیرانیدا کهسایهتیهكا نوى یان جههكى نوى پیشکیشدکته، سالوخدان دبسته ریکخوشکه بو پروسنسا فهگیرانى.

3-4-1: دیالوك:

ئهركى زمانى دناف رومانیدا ب تاییهتى د دیالوکیدا ژ توخمین سه رهكى دهیته هژمارتن، كو پشکدارى دنافاکرنا رومانیدا دکته دگهل گه شهکرنا کهسایهتیان و فهگوهاستنا هزران و جیهه جیکرنا کارلیککرنا ئیستاتیکی دناقهرا دهقى و خواندهقانىدا. ل سه ئهقى بنهمای (باختین) دبیزیت: (رومان هونهرى فردهنگیانه) (باختین، 281، 1987). واته رومان نه ب تنى دهنكى فهگیریه، بهلكو دهنکین نزیك و ژیکجودانه و دناف دیالوکیدا بهرجهسته دین، لهوما رومان دبسته ئهه بیاف كو فره دیتن و هزر دناقا دهینه دیتن و هممى جوداهیین هزرى و ئایدیولوژى و رهوشه نیبرى تیدادیارن و ئهگه ئهه سه حکینه ئهركى دیالوكى دناف رومانیدا دى بینن كو هه نفیسه وره مخنهگرهكى چهندین ئهرك بو دیارکرینه، لى زوربهیا ئهوان ل سه ئهقین ل خواری ریکهفتینه:

1- نأفاکرنا کاریکتهران و دیارکرنا سیمایین وان:

دیالوك پیگه هى چکاکى و رهوشه نیبرى و هه لچون و جیهان بینینا کاریکتهران دیار دکته (ریکا ئاخفتنا وان یا رهوان و ناوچهى زقر و نهرم و شهرمى... هند). (Barry. 2004. 193)، كو ئهقهژى ل دهق خواندهقانى وینى کهسایهتییا ئاخفتکرى دیار دکهن.

2- ناماژهدان و واتاین جههنگى:

گلهکجاران (دیالوك خودان رهه ندىن جههنگینه و ژواتایا ئیکسه دهر باز دبیت) (الحمداى، 58، 2002). ئهقهژى ئهوى چهندى دگه هینیت، كو هندهك روماننقیس ئهقى چهندى وهكو ئالاقهك بکار دینن، بو فهگوهاستنا دیتن فلهسهفى یان ره مخنهگرتن ل چکاکى دچار چو فهكى نهراسته خودا.

3- داپوشینا کهتواری ل سه دهقى:

دهمى دیالوك یا سروشتى و رازیکه بیت دى پتر دهر برینى ژ راستگوى و نزیکبونى ژ کهتواری کهت ل قیرى (خواندهقان دى پتر ههست ب ئهوى چهندى کهت كو کاریکتهر



ل قيرى نھو پھوھنديا دناقبھرا رومانى و كھلچھرى و ريزگرتنيدا ھھى پھوھنديھكا نالوز و قھشارتھيھ، كو پيدقھيھ ھھر قھكولھرھك ئھوى پھوھنديھ ب شارھز ايانھ پيگھه گريدھت، مھژى بزاف يا كرى ب شئوھيھكئ سادھ ئھفى پھوھنديھ دياربھمين ، ئھگھر ل دھستپيكي ئھوى پھوھنديھ ريزگرتنئ دھستپيھمين دئ بينين كو (پھقھرى ريزگرتنئ ژ كھلچھركى بو كھلچھركئ ديتھر جياوازي ھھيھ ، ئھقھژى ئھگھرھكھ كو ستاندھر كرنا پھقھرين ريزگرتنئ نينھ و ھھمى دھما يئن دگورھنيدئا) (Meyer:2014,154) واتھ ب ريكارھ فھتارين ريزگرتنئ دئ بوھايئن كھلچھرى و بيروباوھران دياربن، ژبھر ھندئ ريزگرتن بھشھكھ ژ گوتارا كھلچھرى و رھنكفھدانا ريكارھ فھتاركرنئيھ دگھل كھسانين ديتھر. ھھر وھسا تيگھھشتنا ريزگرتنئ دناق ريرھوين كھلچھريئن جودا جودادا ھاريكارھ بو پھوھنديھكا چالاک دناقبھرا كھلچھرين جودا جودا دا.

ديسان ئھگھر بھحسئ ئھوى پھوھنديھيا دناقبھرا رومانى و ريزگرتنيدا بھمين، ئھو چھندھ دياردببھت، كو رومان ريزگرتنئ وينھ دكھت(رومان دشئت وينئن جودا جوداينئ ژ نمونئن ريزگرتنئ وينھ بھكھت و ئاشكر اكرنا كارتئكرنا وئ ل سھر پھوھنديھن جفاكى) (الزغبى، 73، 2015) بو نمونھ، رومان دشئت ھندھك كاريكتران پيشكئشبھكھت، كو خودان تايبھتمھنديھن ريزگرتنئ بن و ھندھكين ديتھر ئھف سالوھتھ ل دھف نھبن.

ئھگھر ئھم بھين بھحسئ ريزگرتنئ بھمين دناق فھگيرانا رومانيدا دئ بينين كو، (رومانفئس دشئت ريزگرتنئ وھكو ئامرازھكئ فھگيرانكى دناق رومانيدا بكاربينئت ، كو كاريكتر بھشئت ب شئوازين ب ريز پھوھنديھ ب يئن ديتھر بھكھت ، كو ئھقھژى دئ كارتئكرنئ ل سھر ب ريفھچونا رويدانان كھت و پھوھنديھ كاريكتران دگھل ئيھك) (تاورتھ، 53، 2004). كھواتھ رومان دشئت دھربرينئ ژ ريزگرتنئ بھكھت ب ريكئن جودا جودا.

2- پشكا دوويئ: ستراتيژيھتئ ريزگرتنئ درومانيدا:

ئھف بابھتھ گرنھگئ ددھتھ فھديتنا ئھوان ئاستئن ريزگرتنئ دناق رومانيدا، (شرو فھكرنا چھوانيا تھوزيفكرنا رومانفئسى بو ستراتيژيھتئن زمانئين جوراجور، بگرھ ژ ھھلبزاردنا فھرھھنگئ بو دھستھواژين گوتارين نھراستھوھو، تاكو ئافاكرنا كھسايھتئين خو بھكھت نھخشھكئشانا سيمايئن تھخا خو يا جفاكى) (اولمان، 8، 2009).

كھواتھ ئاستئن ريزگرتنئ، ئامرازين ھھرھ بلند و ھھستيارن، شيانئن ھھين بو فھكرنا ھھر كودھكئ، مھبھست ھھر پھقھكا دھئتھگوتن.

رولئ ستراتيژيھتئن ريزگرتنئ دقيريدا ئھوھ گوشھنيگايھكا شرو فھكاربيھ، كو سھدكھتھ واتايا پشت ئھو پھقئن دھئنھ گوتن، وھك شئوازي ئاھقتئ، و بكارئنانا نازناقان، و پھنابرن بو ئاماژھكرنئ ل جھئ گوتنئ.

رومان نھبنتئ ديالوگھ و گورھورينا پئزانينايھ دناقبھرا كاريكتراندا، بھلكو كريارھكا جفاكيا زينديھ، كو رھتارين كھسايھتيان ئاشكر دكھت و ئھو دابونھريئن جفاكى كو دھستھھلاتا ئھوى جيھائئ دكھت.

رھخنھيا ئھدھبيا ھھقچھرخ، ئامرازين پراگماتيكيئ بو شرو فھكرنا گوتارا رومانئ بكارئينن، (تئورا ريزگرتنئ ئھوا ھھردو زانايان (براون)ى (ليفنسون)ى دانايى، بھريئ بنياتئ بوو دقئ بياقيدا، كو ئارمانجا ئھوى فھديتنا چھوانيا تھوزيفكرنا رومانفئسا ژ ستراتيژيھتئن ريزگرتنئ چ ئاگھھي بيت يان نھ ب ئاگھھي، داكو ببئتھ ئامرازھكئ ھونھريئ چالاک ، بو وينھكرنا كھسايھتئين و پالدانا ريفھچونا گريئ و رويدانائين رومانئ، و ئافاكرنا جيھائئن فھگيرانئ ئھوين خودان زھنھگينئ) (مئبال، 79، 2019).



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

ژبەر ئەفقی چەندئێ رومانفیس چەند ستراتیژییەتین سەرەکی بو ریزگرتنی بکار دئینن، کو بەر جەستە بین دناف رومانیدا، ل دویف ئەوان ژیدەر ان کو بەحسێ ئەفقی بابەتی کرین ، بەهرا پتریا ئەوان جەخت ل سەر هەندەك ستراتیژیەتان کرێهه، بەلێ ب شیوهیهکی گشتی ئەم شئین ستراتیژییەتین ریزگرتنی دناف رومانیدا بو چوار ستراتیژییەتان پۆلین بکەین و هەر نیک ژ وان هەلگرئ واتایین هونەر یین کویرن دەمی دناف فەگێرانئ دەیتە بەر جەستەکرن، ئەوژێ ئەفقی خارینه:

1-2: ستراتیژییەتا ریزگرتنا نەرنی (Positive Politeness):

(ئارمانجا ئەفقی ستراتیژییەتی رازیکرنا روخساری نەرنی وەرگریهه ، واتە دبیتە ئەگەر کو هەستێ ب پەسەندکرئ و ریزئ بکەت) (الضبع، 32، 2022). شئوین ئەفقی ستراتیژییەتی گەلەکن وەك: زیدەر وویئ دپەسەندکر نیدا (ئەو چ کراسەکی جوانه)یان بکار ئینانا زمانەکی هەفیشک و روژانه، کو ئاماژەك بیت بو ژبیاتیئ یان دیار کرنا گریئ بو وەرگری، وەك (ئەفروئ تو یئ چەوانی؟ دیاره تو یئ وەستایی؟).

نەرنی ئەفقی ستراتیژییەتی دناف رومانیدا ب ئەفقی شئوئ خاری دیاردبیت:

- ئافکرنا کار ئیکترئ خوشتی و پەسەندکرئ: ئەف کەسایەتیە بزافی دکەت فیان و خوشتیاتا خەلکی بخو وەر بگریت.

- فەدیتنا دووریاتیئ و خوشخوشکی: گەلەك کەسایەتین دناف رومانیدا ئەفقی ستراتیژییەتی بکار تینن، داکو یاری و فیلبازیال کەسین دی بکەن، ژ پێخەمەت ب گەهەنە بەرژ موندیین خو.

- ئافکرنا هەفیهیمانان: کار ئیکتر ئەفقی ستراتیژییەتا ریزگرتنی بکار تینن، ژ بو ئیکگرتنا ریز و کومین خو دژ لایەنەکی دیتر . (اولمان، 91، 2009).

2-2: ستراتیژییەتا نەرنی (Negative politeness):

ئەف ستراتیژییەتە بریتییه ژ (بجهئینانا روخساری نەرنی وەرگری) (الضبع، 37، 2022)

واتە ریزگرتنا ئازادیا ئەوی و نەسەپاندنا هەر تشتەکی ل سەر وەرگری . هەر وەسا شئوین ئەفقی ستراتیژییەتی دناف رومانیدا گەلەکن، یان مەبەستا مە دگەلەك فورمان دەیتە ئەنجامدان، ب ئەفقی شئوئ خواری:

- بکار ئینانین دەر برینین نەئیکسەر ، بونمونه: پرسیار دکەم کو دئ شئینی هاریکاریا من کەئ.

- لیبورینا پێشومخت: ببوره بو ئیز عاجئ ، بەلێ دئ شئینی وئ پەرتوکی دەیهف من.

- بکار ئینانا دەر برینین گومان و دوو دلێئ:

بونمونه: چیدبیت ئەم بشئین هاریکاریا تە بکەین.

- کیمکرن و سقکرنا قەبارئ داخواریئ:

بونمونه: نەز دشم نیک خولەك ب تئ پینوسئ تە ببەم.

هەژێ ئاماژە پیکرنییەه ، ئەگەر ئەف ستراتیژییە دناف رومانیدا بەر جەستە ببیت ، چەند نەرکەکان دبیینت، وەکی:

1-2-2: ئافکرنا کەسایەتیا شەرمین و دوو دل:

وینئ ئەفقی کەسایەتی ب ئەوی رەنگییه، کو نەفیت کەسایەتیا خو ب سەپینیت ل سەر هەر کەسەکی.

2-2-2: دیار کرنا ریزگرتنا فەرمی:

دئەفئ نەرنی ئەف کەسایەتییه ریزەکا فەرمی د بارودوخین فەرمی و دگەل کەسانین خودان پلەکا بلند بکار دئینیت.



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

2-3: نافراندنا بوشاهييهكا سوزدارى(عاطفى):

ئەف ئەركە دناف ئەوان كەسايەتییاندا دەیتە بكارئینان ئەوین پەیوەندیەكا سار و گرژ دگەل ئیک هەى (Elias:2000,74)

3-2: ستراتیژییەتا ئاماژەكرن و ئیشارەتى(off- recovd):

ئەف ستراتیژییەتە بریتییه ژ (گەفكرن بۆ سەر روخسارى وەرگرى ب شۆیهیهكى نه ئیکسەر ، ئانكو ب ریکا ئاماژەكرنى كو ئەف چەندەژى نازادبیا شروقهكنا واتا ومەبەستى ل دەف وەرگرى دەلیت). (الزعبى، 98، 2015).

ب ئەف چەندى ژى شۆیى ئەف ستراتیژییەتى دناف رومانیدا دزورن ، لى ب شۆیهیهكى گشتى ئەم دى ئاماژى ب دوو فورمىن گشتى كەین، ئەوژى:

ا- ئاماژەكرن:

بونمونه:

ما كەسى برسى ل قیرى نینه؟

ئەفە ئاماژەكرنە بۆ داخوازا خوارنى.

ب- بكارئینانا خواستن و مەجازى:

وەكى بكارئینانا دەربرینن ترانەپینكرن و پرسىارین رومانىژى وەكو:

ئەف ستراتیژییەتى ژى چەند ئەركەك هەنە دناف رومانیدا، ژوانژى:

ا- نافراندنا تەمومژى و تەشویقى:

ئەف ئەركە وى دەمى دیاردبیت دەمى خواندەفان یان وەرگر هەردەم پرسىار ژ مەبەستى یان راستیا وى كەسايەتى بزائن.

ب- سەردەرى دگەل بابەتین هەستیار و محرچ:

ئەف ئەركەژى د دەربرینن وەكو قیانى و مرنى یان رەخنەكا ویرانكەر دیاردبیت.

ج- ئاشكر اكرنا كەسايەتییین ترسنوك و حەكىمانە:

ئەف ئەركە ل دەف وان كەسايەتییین نەشین روى ب روى باباتان ببن دیاردبیت یان كەسايەتیهكا حەكىمانە، كو دزانیت دى چەوا پەیفین راست و دروست هەلیژیریت د هەر بویەرەك و رەفتارەكیدا. (تاورته، 81، 2004).

4-2: ستراتیژییەتا قەرەبوكرن و چاككرنى(compensation and approbation):

ئەفە زاراقەكى شروقهكارى هویربین و بلندە، ئاماژى ددەتە تیگەهشتەكا كویر بۆ چوانبیا بكارئینانا توخمین قەگیرانى ، كو تەكنیکەكە رومانئیس بكارئینیت، داکو رویدانەكى یان رەفتارەكى بکەتە بابەتەك یان جەمسەرەكى سەرەكى. (باختین، 63، 2009).

بۆ نمونه:

كریارا (پیشكیشكرنا دەستە گولەكى) بۆ كەسەكى پیشومخت دامای بوى ژلايى ئاخفتنكەریفە. ئەف كریارە دبیتە بویەرەكا جەمسەرى وژواتایا سەر قەسەر قەى دەر باز دبیت و دبیتە هەلگىرئ هەندەك رەهەندین دەروونى و جفاكى.

ژبەر هەندى ستراتیژییەتا قەرەبوكرنى ، قەرەپویى دكەت بریکا قەرەبوكرنا هەقسوزیى ، قەرەبوكرنا ژ گونەهەكى و ناپاكیەكى یان زارەكى – نەشیت بریکا ئاخفتنى یان قەرەبوكرنا جفاكى، ستراتیژییەتا چاككرنى بزافى دكەت، كو چاككرنى بکەت وەكو(چاككرنا لیبورینى و قیانى و پەسەندكرنى، و چاككرنن جفاكى) (mouk:2016,471).

كەواتە دناف رومانیدا، پیتفیه رومانئیس یى زیرەك و شارەز ابیت دپیشكیشكرنا ئەوى ستراتیژییەتیدا و بکەت خالا گوهورینى ، ئەوژى ب ریکا كەسايەتیا قەگیرى و وەرگرى و



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

ههرومسا گرنگیدان ب رازیوون و رهتکرنا نهوی ریزگرتتی و زیدهرباری شرؤفهکرنا نهوی ریزگرتتی.

ئهفهژی وی چندی دگههینیت ، کو ستراتیجیهتین ریزگرتتی دناف رومانیدا پتر لاسایکرنا کهتواری ، بهلکو هندهک کودین فهشارتینه رومانقیس دناف چنیدا دهقییدا دچینیت . و شیائین فهکرنا نهوان کودان دئ تیگههشتنهکا کویر و زیده ددهته خاندهفانی بو نهوان مهبهستین فهشارتی.

ئهگهر ئهم بهحسی لایهنی پراکتیکی ئهفان ستراتیجیهتان بکهین دناف رومانیدا و پراکتیزهکرنا نهوان بشیویهکی زانستی دناف ههردیمههکی رومانیدا ، پینقییه ئهفان پیرابوونین خاری بهرچاف وهربگرین بو شرؤفهکرنا و خواندنا ههردیالوکهکی دناف رومانیدا:

ادیارکرنا دیمهکی ژرومانی : لقییری پینقییه دیالوکهکا گرنگ دنافهرا دوو کهسایهتیاں یان زیدتر ههلبزیرین

ب-شرؤفهکرنا ریرهوی: دقئ پیرابوونیدا پینقییه دیاربهکین کا نهو کهسین ددیالوکیدا کینه؟ و پهیهندی دنافهرا نهواندا چیه؟ و بابهتی دیالوکی چیه؟ و رادی ههستیاریا نهوی بابهتی چنده؟

ج-فهدیتنا نهوان کارفهدانین روخساری: بو فهدیتنا نهقی پیرابوونئ پینقییه شرؤفهکار هندهک پرسیاران ژ خو بکهت، وهکو ئایه داخازییه یان رهتکرنا یان رهخنهیه و جوداهی دبیروبوچوناندا ههیه؟

د-پولینکرنا نیستراتیجیهتی: مهبهست لقییری نهوه، کو ئاخفتنکری چ ستراتیجیهت بکارئینایه بو رهفتارکرنی دگهل وی کارفهدانی کو نهوژی دئ ئهفبن: (راستهوخو، نهرینی، نهرینی، قهرپوکرنا و چاککرنا و ئاماژهکرنا) (الضیع، 42، 2022).

ت-شرؤفهکرنا نهوی ستراتیجیهتی: واته بوچی رومانقیسی نهف ستراتیجیهته ههلبزاردیهه بو قئ کهسایهتی و دناف وی ههلوپستیدا .

ر-کهسایهتی: ئایه نهو کهسایهتی یا بهیزه، لاوازه، فیلبازه، یاخیوویه ش-پهیهندی: ئایه نهو پهیهوندیا خورته گومانه، خوشتیاتبیه، فهرمیهه. ن-گری: نهف پیرابونه ، شرؤفهکرنا وی چندی دکهت کو چهوا گریین رومانئ و رویدانا و دیالوکا بهرهف پینشفهچوونئ دبهت .

م-بابهت: رهنگهفهدانا دیالوکا ههلبزارتیهه ل سهر بابهتین مهزنتر دناف رومانیدا وهکو دهستههلات ، چینایهتی، مملانییا رهوشهنبیری (مشبال، 102، 2019).

ل سهر نهقی چندی نهف بابهته پینگافهکا خو یا پراکتیکی د نهوی چندی دهاقیزیت، کو رومانقیسین کورد چهوا ئهفان ستراتیجیهتان دناف رومانیدا بهرجهسته دکهن وهکو تهکنیکهکا هونهری و ههرومسا رهنگهفهدانا نهوان بنیاتین جفاکی و بهاین کهلچهری. دبارودوخین سیاسیین کورستانئ دناف رومانیدا . نهفجا دئ چهند نمونهیهکا ژرومانا نافبری وهرگرین و پیرابوونین نهفان ستراتیجیهتان ل سهر پراکتیک کهین، نهقی ژئ دئ وی چندی بومه دیارکهت کو پهیهندیهکا راستهوخو ب تیگههین کهلچهرئ کوردستانئ فه.

ئهگهر ئهم نمونهکی ژرومانا (نهقین و شهوات) وهربگرین، کو بویه دهستییکا پهیدابوونا رویدانین مهزنتر و کارتیکرنا ل پینشفهچوون و دروست بوونا ئافکرنا رویدانان کرییه ، نهف دیالوکهژی بقئ شیوی خاری دهست پیکرییه ، دهمنئ (سهردار) و (ههفال) ل کافتیریا زانکوئی رونشتیبوون و بهری سهرداری ب کچکهکی دکهفیت و دقیت بههر ریکهکا بیت خو بدهته دنیا سین بو (چنار) و ریکا ئاخفتنی گهل فهکمت .

استراتیجیات الاحترام فی روایة الحب واللیالی کمثال

«سەرداری بکوردی گوتی:

- ببوره ، پاشی هەر وهکی وی خاستی دیاردکەت کو ئەو نزانیت کو ئەو کورده، و کوردیا وی
بئى حەمدا وی هاته سەر زمانى وی لەوما بەعەرەبى گوت:
- ناها ها یا ژمنقە تو کوردی
- راستە ، کچکى گوت ، ئەژى کوردم
- تو باوەرەبکە هەما دلئى من دگوتە من کو ئەف کەچ کوردهکا خوهریه ، هەر وهچکى (دەلیقنى
ژ دەست خونادەت ، کو وئى زوو بکیشیتە بۆ هەقرا ناخفتنى
- من هزر دکر کو تو من دنیاسى لەو تو هند تەماشەى من دکی
- کەچکى ئەف ب پشکورینقە گوت
- ببوره ، من ژى وهسا هزر کر کو ئەم نیک دوو دنیاسین و من ژبەر هندى بەرئى خو داته ،
بەس پا هەم جاراً ئەم دەرکەتن نیا سین هەقدوو
- ئەو چاوا؟ کەچى ئەف پرسیارا خو ب حىبەت بوونقە کر
- مانى ئەم هەردوو کوردن ، ئەم کورد ژى وهک نیک مالباتەکى نه، مانە؟
- ژ دەستوورا تە ، دقیت ئەز بچم ، ب خاترا تە.
- بخیربچى ، سەردارى نه ژدل ئەفە دگوت» (هروزی، 8-9 ، 2017).

پتشی مه دیمەنەك ژ دیالوگەكی وەرگرتی ژرومانا ناڤیری ، مه پیرابوونا ئیکى ژ فی بابەتی
ژ لایى پراکتیکه مه ئەنجام دا، دیقدا دئى شروڤهکرنا رپرەموى ئەف دیالوگى کەین وهکو دیالوگى
دا دیاردبیت ئەف دیالوگە بویه چریسکا سەر هەلدا نا هەمى گری و رویدانین رومانى ، و
هەر وهسا پهيوهندی بناقونیشانى رومانیه یا هەمى ئەوژى (ئەقین و شەواته) و کەسین
بەشدار (سەردار و چنار)، کو دبنه قەهرمانین سەرەکیین رومانى ، و ئەو پهيوهندییا دناڤهرا
واندا ئەوه کو هەردوو کوردن و قوتابینه ل زانکوی و بابەتی دیالوگا وان ل سەر هەقیاسینى یه
، و ئەو بابەت دروست یی هەستیار بوو چونکی هەر ژ سەحکرنا ئیکى دلئى سەردارى داگیر
دکەت لئى ل دوماهیكى نەزانی دئى گەنگى و چەوا وئى بینتەفە .
ئەگەر ئەم سەحکەینه کارفەدانین روخسارى دناڤهرا واندا ل قیرئى بەرى ئەو دیالوگ دناڤهرا
واندا بهیته ئەنجامدان رومانقیسى هندەك ستراتیجیەت یین بکارئینانا وهکو ستراتیجیەتا
ئامازەکر و ئیشارەتئى ل دەمى زمانى لەشى سەردار و چنار دگەل ئیک دناخفن، بوونمونه:
«سەردارى هەتا دگەل چایى فەخارتى ژى، چاقین خول سەر وئى کچا جوان رانهکرن...»
(هەمان ژیدەر، 8).

هەر وهسا دەمى چنار سەحکەتە سەردارى هەست ب تەشەكى کر بەرى دگەل سەردارى
پاخقیت:

«یا راست ، وئى ژى دیستپیکر هەست بتشەکە کر هەچکو چاقین کورکی تیرگفان بوون دەهاتن
و بجائى وئى دکەتن» (هەمان ژیدەر، 8).

ل قیریدا رومانقیسى ستراتیجیەتەکا ریزگرتنى بکارئینایه کو ئەوژى ئامازەکر و ئیشارەته
هەر وهسا دابونەریتەکا کلاسیكى و کەفتار بکارئینایى ل دەمى دەستپیکا دوو کەس حەز ل نیک و
دوو بکەن ئەفەژیکەلچەرى وى جەهى و مللەتى دیاردکەن و ل قیریدا لایەنى داخازینى ییت دناڤدا
و بۆ وەرگری ئەف چەندى دیاردبیت، کو جوداهى دناڤهرا سەردارى و چناریدا نینه . ژ لایى
بیروبوچوانقە، ئەف چەندە دناڤ رومانیدا دیاردبیت .





استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

سەبارەت دەستنیشانکرنا جورئ ئەوئ ستراتیجیەتا ریزگرتنی ئەوا هاتیە بکارئینان دناڤ فی نموونیدا ئەوه، کو دوو جورین ئیستراتیجیەتان هاتیە بەرجهستهکرن ئەوژی ستراتیجیەتا (ئەرینی) و (ئاماژ مەکن و ئیشارەتە) بەلگەژی ل سەر فی چەندی ئەف نموونا خارییه:

ستراتیجیەتا ریزگرتنا ئەرینی:

«تو باوربکه ههما دلئ من دگوتە من کو ئەف کەچ کورەکا خوهریه..» (هەمان ژیدەر، 9).

لڤیرئ سەرداری یا قیایی دەلیڤئ ژ دەست خو نەدەت و قیانا خوشتیاتییا خو دیاربکەت و رازی بکەت،

ستراتیجیەتا ریزگرتنا ئاماژەیی :

«من هزر کر تو من دنیاسی لەو تو هەند تەماشەیی من دکەیی، کەچکی ئەف ب پشکورینڤه گوت» (هەمان ژیدەر، 9).

ئەڤه ناخفتنا چنارییه بو سەرداری کو وئ دزانی ب ریکا چاڤا و زمانئ لەشی سەرداری دل یئ ل سەر هەیی، کو هیزو کارتیکرنا ئاماژەیی .

ئەگەر ئەم نموونەکا دیتەر ژ روماننا (ئەڤین و شەوات) یا رومانڤیس (سدقی هەروری) وەربرگین، و دیالوگەکی هەلبژیرین، دئ هەندەک ستراتیژیەتین دیتترین ریزگرتنی دناڤ دا بەرجهسته بن، بونموونه:

«... پاش بریاردا کو بچه و ژئ بپرسە، لی هیز ئەو جیی خوه رانه ب بوو دەما چاقین وئ ب هەڤالی کەتن، دەستی خوه ژ وئ ره، ب سلاڤی رادکە ژ جیی خوه رادبه و بەر ب وئ بروونه و گوتە خوه بەلکی سەرداری تشتەک گوتیه وی کو ببیژە من. پشتی سلاڤی و روو نشتی هەڤالی گوتئ :

تە ئەو خۆرت، سەردار ل بیرە؟

ئەری، وئ زوو گوت، ئەو چما ئەف چەند روژن ئەو نەخویایه؟

ئەز نزانم اوا بیژم، هەڤالی وەها گوت، یاراست ئەز بو تە بیژم کو وی لەز ژ تە کریه.

کو هەالی ئەف گوت هەم کێڤا وئ هات و هەم ژئ شەرم ژ خوه و سەری خوه چەماند ...» (هەروری، 35، 2017).

سەبارەت ئەو ستراتیژیەتا ریزگرتنی ئەوا هاتیە بکارئینان دناڤ فی نموونیدا، دئ بینین دیالوگەکا تژی ریزگرتنه، چونکی پیشڤهچوونا ریدانان دناڤ دا هەیه، ئەوژی بریکا دیارکرنا حەژیکرنا (سەردار) ی بو (چنار) ئ دیارکەت، و چەندین نموونەیین ستراتیژیەتین ریزگرتنی دناڤ ئەڤی دیالوگیدا بەرجهسته دبن، ب فی شیوهیی خاری:

ل دەستنیڤی دئ بینین کو ستراتیژیەتا ریزگرتنا ئەرینی هاتیە بکارئینان، دەمی (هەڤال) ی – کو دبیتە هەڤالئ (سەردار) ی درومانیدا- «ئەز نزانم چاوا بیژم، هەڤالی وەها گوت، یاراست ئەز بو تە بیژم کو وی لەز ژ تە کریه...» (هەروری، 35، 2017)

ئەڤەژی ئەوئ چەندی دیارکەت، کو روخساری (چنار) ئ هاتیە گوهورین و سیمایین خوشیی لئ دیارکەت، هەر وەسا (هەڤال) ی بوویە ئەگەر کو (چنار) هەست ب ریزی بکەت. هەر وەسا کەسایەتییا (هەڤال) ی بوویە ئەگەر کو یا خوشتی و پەسەندکری بیت ل دەڤ (چنار) ئ و قیانا ئەوی چوویە ددلی (چنار) ئیدا.

هەر وەسا د ئەوئ نموونا سەریدا، ستراتیژیەتەکا دیترا ریزگرتنی تیدا بەرجهسته دبیت، ئەوژی ستراتیژیەتا قەرەبوکرنئ و چاککرنئ یه، کو (هەڤال) ی قیایه بو (چنار) ئ قەرەبوو و چاککرنئ بو بکەت، ئەوژی پشتی دیتی باروودوخی (چنار) ئ یئ تیک چووی بووی، ئەو چەند

استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

بوو چ زانیاری ل سەر (سەردار)ی نەزانی و دەنگ و باسین ئەوی نەزانی، (هەقال) بو ئەگەر کو قەرەبويا (چنار) ئ بکەت ژ ئەوی دەردی دوبریاتی و بقی شیومی خاری:

«...هەقالی گوتی:

تە ئەو خۆرت ، ل بیرە؟

ئەری ، وئ زوو گۆت، ئەو چما ئەف چەند روژن ئەو نە خۆیایە؟

نەز نزانم چاوا بیژم، هەقالی وەها گۆت، یا راست ئەز بو تە بیژم، کو وی حەز ژ تە کریبە...» (هرووری، 35، 2017).

ل فیرەدا چارەسەریا کیماسیەکی یا هاتیەکرن و دەمان دەمدا رازیکنەک یا چی بووی، بو کەسی بەرامبەر و بریکا ئەفی ریزگرتنی تشتەک پیشکیشی (چنار) ئ کریبە وەک پیگۆهورەک بو خەمگین و دلنەرەحتییا ئەوی، کو ئەوژی حەزیکرن و قیاناسەردار)یە بو ئەوی و (هەقال) هەفسوزیا خۆ بو (چنار) ئ دیارکریبە و چاکرەنەک بەرامبەر یی بەرامبەر کریبە.

هەروەسا ئەفی دیالوگا مە هەلیژارتی ، رومانقیس (صدقی هرووری) یی شارەزابوویە د پیشکیشکرن ستراتیژیەتا نامازەکرنی و نیشارەتی ، دەمی دیالوگەک هەلیژارتی دنایبەرا (هەقال) ی و (چنار) ئ و ئەوی دیالوگی روخساری نەزینی وەرگری گۆهاریتیە بو یی ئەزینی، دەمی (هەقال) دبیژیتە (چنار) ئ:

«... تە ئەو خۆرت ل بیرە؟

نەز نزانم چاوا بیژم، هەقالی وەها گۆت، یا راست ئەز بو تە بیژم ، کو وی حەز ژ تە کریبە کو هەقالی ئەفە گۆت، هەم کێفا وئ هات و هەم ژێ شەرم ژ خوکر و سەری خوە چەماند...» (هرووری، 35، 2017).

ئەف دیالوگا سەری مە نامازە پیدایی ، دنایبەرا (هەقال) ی و (چنار) ئ دایە، و بابەتی دیالوگی ل سەر (سەردار)یە، کو دبیته خوشتیقی (چنار) ئ، و هەستیاریا ئەوی بابەتی گەلەکە کو ئەوژی حەزیکرنا سەرداریبە بو چناری و کارفەدانین ئەوی ل سەر روخساری وەرگری گەلەکە بوون و ژ رەتکرن دنایا نەبوون.

ژ بەر ئەفی چەندی ، ئەگەر ئەم پولینکرن ئەفی ستراتیژیەتی بکەین دئ بینین یا نامازەکرنی و نیشارەتدانییە، و رومانقیس (صدقی هرووری) ئەف ستراتیژیەتە بکارئینایە دا نامازەکرن و هیمایین (چنار) ئ دیارکەت، دەمی (هەقال) ی گوتیی (سەردار) حەزەدکەت و کەسایەتییا ئەوی یا شەرمین دیارکەت «... کێفا وئ هات و هەم ژێ شەرم ژ خوکر...» (هرووری، 35، 2017)، زیدەباری ئەفی چەندی ئەو پەپوهندییا خۆرت و خوشتیاتی دیارکەت و ئەفی دیالوگی کارفەدانین مەزنتەر ل سەر بۆیەرین رومانێ هەبووینە.

ئەنجام:

1- ریزگرتن رەفتارەکا زمانییە، پیدقی ب کارەکی پترە بو ئەوی چەندی گەفی ل سەر روخساری کیم بکەت.

2- رومان و ریزگرتن هەردوو د هونەری دەربرینیدا دگەهەنە ئیک، وەک چەوانیا هەلیژارتنا پەیفین جوانین زمانی و تیگەهشتنا دەروونی یی بەرامبەر، چونکی رەنگفەدانا ریزگرتنی دناف رومانیدا وەک بوهایەکی مروقایەتی و جفاکی دەیتە نیشاندان.

3- ستراتیژیەتین ریزگرتنی ب کەلتووریقەد گریدانە، کەلتووری کوردی ژێ دفی بواریدا یی زەنگینە، هەروەسا تاکێ کوردی خودان کومەکا ستراتیژیەتایە بو ئاقرنا پەپوهندیان.



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

4-دناف رومانا (نهفين و شهوات)دا، رومانقيسي بي خو دويرنيخستي ژ پهيقين برينداركري و ليدوانين نيكسر دهمي بهحسي دوز و بابهتين جهي گنگهشي بن وهك(نايني، سياسهت، سيكس)، نهفزي رهنقهदानا ريزگرتنا هونهربيه و فهگيرانهكا ناست بلنده.

5-هلبزارتنا رومانقيسي بو ئهوان ستراتيجهتتين مه دياركري بهلگهيه بو نهوي چهندي، كو همهي بويه و رويدانين نهفي رومان ل سهر ئهوان هردوو ديالوكين مه زي گرتي دهينه نأفاكرن

6- نهف ديالوكين مه هلبزارتي ستراتيجهتتين ريزگرتني دناف دا ههبون كو ستراتيجهتتين (ئهريني، ئمازهكرن و ئيشارهتي، قهرهوبوكرن و چاكرني)و چ پهيوهنديهكا ئالوز دناقهرا ئهوانا نهبون كو دوير كهفتن ههبيت دناقهرا وندا ههروها ريگريي ل دابو نهريتين جفاكي دقي ديالوكيدا يا دياره و نهو زماني هاتيه بكارنيان دناف وي ديالوكيدا.

ليستا زندهران:

أ- ب زماني كوردي:

- بارديري، مالكم (2000): رومان چيهه؟ وهرگيران ژ فارسي: جهمال مستهفا، گوشارا رومان، ژماره(48)، حوزهيران.

- حاجي، سهنگهر قادر شيخ (2009): بنياتي گيرانهوه له داستاني (مهم و زين) نهحمدي خاني و روماني شاره مسيقاره سپهكان ي بهختيار عهلي دا- فهكولينهكا رمخهيهي، پراكتيكي، بهراوردكاري، دهزگايي تويزينهوه و بلاوكردنهوهي موكرپاني.

- سهعيد، نازك نهكرم (2013)، كرده قسهيهكان، ناما ماستهري، زانكوي سلیماني.

- عهلي، شيرزاد سهبري (2019): پهسن وهكو ستراتيجهتتهكا ريزگرتني دزماني كورديدا (فهكولينهكا پراگماتيكيه)، بهرگي (7)، ژماره (1)، گوشارا زانستين مروفايهتي يا زانكوي زاخو.

- عساف، هيو احمد (2022): بنههاي پراگماتيكي له زماني راگهياندي كورديدا، نامهي كوليزي زمان، زانكوي سهلاهددين، ههولير.

- مهعروف، ئارام عبدلواحد حمهرهشيد (2013): ريزگرتن له زماني كورديدا (نيكولينهويهكه له بواري زانستي زماني كومهلايهتيدا)، بهريوهبرايهتي چاپ و بلاوكردنهوهي سلیماني، سلیماني.

- محمد شريف، ذكري نزار (2005)، ريزداري له شيوازي باديني زماني كورديدا، ناما ماستهري، زانكوي سهلاهددين.

- نوري، نيورا جهميل (2014)، كردهيا تيکچوونا روخساري و ستراتيجهتتين ريزگرتني د ناخفتنا خهلكي بازيروي دهوكندا، ناما ماستهري، زانكوي دهوك.

- نيزامهددين، فازل (2003)، فسههنگي نهستيره گهشه كوردي- عهريبي، دهزگايي چاپ و بلاوكردنهوهي ئاراس، چاپي سنيهم، ههولير.

- هروري، صدقي (2017): نهفين و شهوات (رومان)، دهزگايي نالهند يي چاپ وهشاني " دهوك. ب- ب زماني عهريبي:

- احمد رحيم كريم الخفاجي (2003): المصطلح السرد في النقد الادبي العربي الحديث، رسالة ماجستير، كلية التربية، جامعة بابل.

- باختين، ميخائيل (1982): الملحمة و الرواية، ترجمة: جمال شحيد، الطبعة الاولى، معهد الانماء العربي-بيروت-الهيئة القومية للبحث العلمي-الجمهورية العربية الليبية-طرابلس-بيروت. البعلبكي، منير (2019)، قاموس المورد (عربي-عربي)، الطبعة السادسة، بيروت.



استراتيجيات الاحترام في رواية الحب والليالي كمثل

- الحسن، شاهر (2001): علم الدلالة السمانتيكية و البراجماتية في اللغة العربية، دار الفكر و النشر و التوزيع، المغرب.
- الرعي، احمد (2015): اليقاع الرواي، دراسات في البنية الايقاعية و فبي الرواية العربية و الغربية، فضاءات للنشر.
- الضيع، د. مصطفى (2022): بلاغة المكان في الرواية، مجلة المرتقى، المجلد 5، عدد 10، مارس، الجزائر.
- الماشطة، مجيد (2009): مدارس النقد الادبي الغربي الحديث، الطبعة الاولى، دار كل الكتب، دار البيضاء.
- اولمان، ستيفن (2009): الصورة في الرواية، ترجمة: رضوان العبادي و محمد ميبال، دار روية للنشر، القاهرة.
- ب وتور، ميشال(ب.س): بحوث في الرواية الجديدة، ترجمة: فريد انطونيوس، منشورات عويدات، الطبعة الاولى، المطبعة التجارية، بيروت، لبنان.
- باختين، ميخائيل (1987): الخطاب الروائي، ترجمة: محمد برادة، دار الفكر للداراسات و النشر و التوزيع، الطبعة الاولى، القاهرة.
- باختين، ميخائيل (1990): اشكال المكان و الزمان في الرواية، ترجمة: يوسف حلاق، وزارة الثقافة، دمشق.
- باختين، ميخائيل (2009): خطاب الحكاية و الخطاب الروائي، ترجمة: محمد برادة روية للنشر و التوزيع.
- براديري، مالكولم (1990): الرواية اليوم، ترجمة: احمد عمر شاهين، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- عبدالله مرتاض (1986) الرواية جنسا ادبيا، مجلة الاقلام، العددان 11-12، تشرين 2 و كانون الاول.
- كوزينوف، ف.ن (1986): الرواية ملحمة عصر الحديث، ترجمة: جميل نصيف التكريتي، الطبعة الثانية، دار الشؤون الثقافية العامة، افاق عربية-بغداد.
- لحمداني، حميد (2000): بنية النص السردي (من منظور النقد الادبي)، الطبعة الثالثة، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء.
- لودج، ديفيد (2003): الفن الروائي، ترجمة: ماهر البطوطي، المجلس الاعلى للثقافة، اطبعة الاولى، القاهرة.
- محمد العيد تاورة (2024) تقنيات الاغة في مجال الرواية، مجلة العلقم الانسانية، مجلد 3، العدد: 21، حزيران.
- ميشبال، محمد (2019): البلاغة و الواية، مؤسسة الكتاب قطر.
- E. m. FMRSTER (١٩٧٤): *Aspects of the novel*, London, penguin books0
- Lewis, Barry (2004): *past modernism and literature and novel* K 0
- Mock (2016): *Politeness and impoliteness strategies in British post modern ficion-intercuherd Pragmatics*, University of sassex .
- Mouk (2011): *politeness and impoliteness strategy ies in british post modern ficion- intercu hurd pragmatics*. university of sassex,
- Nobert Elias (2000): *The civilizing process translated by Edmund jepbcot*, Blackweel publishing , Revised edition published, U. S. A .





- Shahrokhi,mohsen and Bidabadi, farinaz shirani (2013). *an over view of politeness theories: current status, future orientations*. american journal of linguistics ,2(2): 17-27 Doi:10- 5923 xj-linguistics .
- The culture map-Erin meyer (2014). Public Affairs,newyork. usa0

List of sources:

a- In Kurdish:

- Bardbury, Malcolm (2000): What is a novel? Translated from Persian by Jamal Mustafa, Raman Magazine, No. 48, June.

- Haji, Sangar Qadir Sheikh (2009): Narrative Structure in Ahmadi Khani's Dastan (Mam and Zeyn) and Bakhtiar Ali's Novel Share Musiqara Spikan - A Critical, Practical, Comparative Study, Mukriani Research and Publishing Agency.

- Saeed, Nazk Akram (2013), Verbal Activities, Master's Thesis, Sulaimani University.

- Ali, Sherzad Sabri (2019): Praise as a strategy of respect in Kurdish language (a pragmatic research), Volume (7), No. (1), Journal of Humanities of Zakho University.

- Asaf, Hiwa Ahmad (2022): Pragmatic Principles in Kurdish Media Language, Letter of College of Language, Salahaddin University, Erbil.

- Ma'roof, Aram Abdulwahid Hama Rashid (2013): Respect in Kurdish Language (A Research in the Field of Social Language Science), Sulaimani Publishing Directorate, Sulaimani.

-Mohammad Sharif, Zikri Nizar (2005), Rezdari la Shewezi Badini-Zmani Kurdida, Master's Thesis, Salahaddin University.

- Nuri, Niura Jamil (2014), The act of facial disturbance and respect strategies in the speech of the people of Duhok, Master's thesis, University of Duhok.

Nizameddin, Fazel (2003), Kurdish-Arabic Dictionary of Star Gasha, Aras Publishing House, Third Edition, Erbil.

-Hruri, Sidqi (2017): Evin u Shawat (Novel), Nalband Publishing House, Duhok.

b) In Arabic:

- Ahmad Rahim Karim al-Khafaji (2003): Cold Terms in Modern Arabic Literary Criticism, Master's Thesis, College of Education, University of Babylon.

- Bakhtin, Mikhail (1982): Al-Malmah and Narrative, translated by Jamal Shaheed, first edition, Arab Development Institute-Beirut-National Commission for Scientific Research-Public Libyan Arabia-Tripoli-Beirut.

- Al-Baalbaki, Munir (2019), Dictionary of Arabic-Arabic, Third Edition, Beirut.





- Al-Hassan, Shahr (2001): Semantic and Pragmatic Semantics in Arabic, Dar al-Fakr, Publishing and Distribution, Morocco.
- Al-Rabi, Ahmad (2015): Narrative Rhythm, Studies in the Rhythmic Landscape and Art of Arabic and Western Narrative, Publishing Spaces.
- Al-Dhaba', Dr. Mustafa (2022): Politics of Place in Narrative, Al-Martaki Magazine, Volume 5, Number 10, March, Algeria.
- Al-Mashta, Majid (2009): Schools of Western Literary Criticism of Hadith, First Edition, Dar Kal al-Kitb, Dar Al-Bayda.
- Oulman, Stephen (2009): Image in Narrative, translated by Ridwan al-Ebadi and Mohammed Mibal, Dar Ruya Publishing House, Cairo.
- B. Tour, Mishal (BS): Research in the New Narrative, translated by: Farid Antonios, Books Publications, first edition, Commercial Printing House, Beirut, Lebanon.
- Bakhtin, Mikhail (1987): Al-Khatab al-Rawa'i, translated by Mohammed Brada, Dar al-Fakr for Research, Publishing and Distribution, first edition, Cairo.
- Bakhtin, Mikhail (1990): Shapes of Place and Time in Narrative, translated by Yousef Halaq, Ministry of Culture, Damascus.
- Bakhtin, Mikhail (2009): Narrative and Narrative Discourse, translated by Mohammed Brada Ruya for publishing and distribution.
- Bradbury, Malcolm (1990): Narrative of Today, translated by Ahmed Omar Shahin, Egyptian General Book Commission.
- Abdullah Murtaza (1986) Narrative Gensa Literature, Al-Aqlam Magazine, Nos. 11-12, October 2 and December
- Kozinov, F. N (1986): Al-Rawayyah Melhamah Asr al-Hadith, translated by Jamil Nassif al-Tikriti, second edition, Dar al-Shoon al-Shoon al-Aama, Arabian Horizon-Baghdad.
- Lhamdani, Hamid (2000): Foundation of Cold Writing (From the Perspective of Literary Criticism), Third Edition, Arab Cultural Center, Al-Dar Al-Bayda.
- Lodge, David (2003): Narrative Art, translated by Maher Al-Batuti, High Council of Culture, First Edition, Cairo.
- Mohammed Al-Eid Tawra (2024) Language Techniques in the Field of Narrative, Journal of Humanities, Volume 3, Number: 21, June.
- Mishbal, Mohammed (2019): Al-Balagha wa Al-Waya, Qatar Book Foundation.

